SII 3.180: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XV.—INSCRIPTIONS OF PARTHIVENDRAVARMAN OR PARTHIVENDRADHIPATIVARMAN, 'WHO TOOK THE HEAD OF VIRA-PANDYA.' No. 180.—ON THE NORTH BASE OF THE CENTRAL SHRINE IN THE VARAHA-PERUMAL TEMPLE AT TIRUVADANDAI. No. 269 of 1910

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0180

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0180.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription records a gift of gold for burning a sacred lamp, in the 6th year of king **Parakēsari Vēndrādivarman**, by a resident of **Talaiśayanapuram** *alias* **Taiyūr**.

Vēndrādivarman is probably the same as **Pārthivēndrādivarman**. The adjunct **Parakēsari** shows that he was either a Chōḷa king or a Chōḷa subordinate. The title may further enable us to connect **Pārthivēndrādivarman** with **Āditya (II.)-Karikāla**, which is not very unlikely.

Talaisāyanam is the name of the **Vishṇu** temple at **Mahābalipuram** referred to in the *Nālāyiraprabandham*. **Taiyūr** is No. 52 on the Madras survey map of the Chingleput taluk, about 12 miles north-west of Mahābalipuram.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] kopparake(ca)ri ven=tirātipa**nma**{ma}rkku yāṇṭu (Ā)ṟāvatu Āmurkkoṭṭattu〈2〉ppaṭuvūrnāṭṭu (teva)tāna〈m〉 tiruviṭavantai cavaiyomu(m Ūr)omum kaiyeḻuttu〈3〉 Ikkoṭṭattu taṉ (kūṟṟi)l ta(lai)cayaṉappuṟamāna taiyūr vaiyyoṭuki(ḻāṉ ti)ruvaṭikaḷ vaiy〈4〉kun=taṉ pakkaliyāṅkaḷ koṇṭukaṭava poṉ Eṭarpuram pannirukaḻañcu pon Ippoṉṉāl (va)n=ta〈5〉 palicai Eṟṟit toṇṇūṟṟunāḻi ney Eṇṇai Āṭṭai vaṭṭam Aṭṭuvomānom Ivveṇṇai〈6〉 nittam Uḻakku Eṇṇaikku Orutirunan=tāviḻakku (ca)n=tirātittavaṟ ¿ke?〈E〉rippippatānom Ivviḻakku Oṉṟu mu〈7〉ṭṭāme Erippomānom Āṭṭaivaṭṭan toṇṇūṟṟunāḻi neyeṇṇai Aṭṭuvomā〈8〉nom cavaiyomum Ūromum Itinukku viḻakku celuttomākil ta**nmāsa**ṉattile nitta〈9〉ṅ kāṟ pon maṉṟa Iṭṭukkuṭuttom (I)tu Anṟeṉpār{kku}keṅkai Iṭaik kumari yiṭai (E)ḻu〈10〉nūṟṟukkātamāṟu naṭuvu ceytār ceyta (p)āvaṅkoḷvār Itta**nma**m **rakṣi**ppār **śrī**pātame〈11〉ṉ talai〈me〉l¿e?〈a〉tu Aṟamaṟa(va)ṟ[ka||]

Translation by Krishna Sastri 1920

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 6th year of (*the reign of*) king **Parakēsari-Vēndrādivarman**, we (*the members*) of the assembly and the residents of the village (*ūrōm*) of **Tiruviḍavandai**, a *dēvadāna* of **Paḍuvūr-nāḍu** in **Āmūrkōṭṭam**, wrote (*thus):—*

(L. 3.) From **Tiruvaḍigaḷ Vaikundaṉ**, the headman of **Vaiyōḍu** (*and a (resident*) of **Talaiśayanapuram** *alias* **Taiyūr** (*situated*) in this *kōṭṭam* and in its (*own*) subdivision, we received 12 *kaḻañju* of gold by weight[1] and bound ourselves to apply the interest on this gold for measuring out ninety *nāḻi* of liquid ghee[2] each year. From this ghee, we shall cause one sacred lamp to burn (*using*) one *uḻakku* of ghee every day as long as the moon and the sun (*last*). We shall burn this one lamp without discontinuing (*it*). We the members of the assembly and the residents of the village shall measure out ninety *nāḻi* of liquid ghee each year. If with this (*ghee*) we do not maintain the (*said*) lamp, we agree to pay a daily fine of a quarter-*poṉ* (*of gold*) to the *Dharmāsana*. Those who say "nay" to this shall incur the sins committed by persons in the seven hundred *kādam* between the river **Gaṅgā** (the Ganges) and **Kumari** (Cape Comorin). The sacred feet of those who protect this charity (*shall be*) on my head. Do not forget charity !

[1]The meaning of the word *eḍarpuram* is not certain.

[2]*Ney-yeṇṇai* here and *eṇṇai* in the following sentences refer probably to ghee; in this case, *eṇṇai* must indicate ghee in liquid state.

Bibliography

Digital edition of SII 3.180 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 356–357, item 180.